

時代区分Ⅲ (2)-②米国と英国による草案の作成

米国草案のシンプルな文章構造を採用し、英国が重視した日本の領土範囲の明確化については、3つの島を明示することで一致した協議内容を案文に反映

No.41
報H30/P20

JOINT UNITED STATES/UNITED KINGDOM DRAFT OF A JAPANESE PEACE TREATY
PREPARED DURING THE DISCUSSIONS IN WASHINGTON, APRIL-MAY 1951

英国政府内部資料に見る米英協議において作成された共同草案

1951年(昭和26年)5月3日

資料概要

1951年4月25日から5月4日にかけて行われた米英協議の最終段階で作成された米英共同草案(5月3日付)。英国外務大臣が同協議の結果を内閣に報告するために作成したメモ(5月23日付)に添付されている。

この資料には、英国の案に基づいて作成された条項には左に一本線が引かれ、米国の案に基づいた条項には二重線が右側に引かれている。また、英国が態度を保留している部分にブラケット([] 角括弧)が付けられている。

米英協議において、両国は日本が放棄する島として3つの島名を規定することで一致していたが(→No.41)、この協議において作成された共同草案の第2条において「日本国は、朝鮮(済州島、巨文島および鬱陵島を含む。)に対するすべての権利、権原および請求権を放棄する。」という文言となっていることが分かる。

また、第2条の「日本国は、朝鮮(済州島、巨文島および鬱陵島を含む。)に対するすべての権利、権原および請求権を放棄する。」の部分について、角括弧による保留の表示はなく、英国に異存のないことが分かる。

内容見本

ANNEX A

JOINT UNITED STATES/UNITED KINGDOM DRAFT OF
A JAPANESE PEACE TREATY PREPARED DURING THE
DISCUSSIONS IN WASHINGTON, APRIL-MAY 1951

[United Kingdom contributions are single sidelined; United States contributions are double sidelined.]

(text omitted)

Chapter II. - Territory

ARTICLE 2

Japan renounces all rights, titles and claims to Korea (including Quelpart, Port Hamilton and Dagelet), [Formosa and the Pescadores]; and also all rights, titles and claims in connexion with the mandate system [or based on any past activity of Japanese nationals in the Antarctic area]. Japan accepts the action of the United Nations Security Council of 2nd April, 1947, in relation to extending the trusteeship system to Pacific Islands formerly under mandate to Japan.

(United Kingdom reserves position on passages between square brackets.)

(text omitted)

日本語訳

添付A

1951年4月-5月にワシントンで行われた対日講和条約に関する米英協議において作成された米英共同草案

[英国の案をいれて作成された条項は一本線、米国の案に基づいた条項には二本線]

(略)

第2章 領域

第2条

日本は、朝鮮(済州島、巨文島及び鬱陵島を含む。)、[台湾及び澎湖諸島]に対するすべての権利、権原および請求権を放棄し、且つ、委任統治制度に関連する[又は南極地域における日本国民の過去の活動に基づく]すべての権利、権原および請求権を放棄する。日本は信託統治制度を、以前に日本委任統治下にあった太平洋諸島に及ぼすことに関して、1947年4月2日の国際連合安全保障理事会が採った行動を受諾する。

(英国は、角括弧で囲んだ部分につき立場を保留)

(略)

作成年月日	1951年(昭和26年)
編著者	英国外務大臣
発行者	英国外務省
収録誌	Parts I-II: Peace Treaty (PREM8/1404)
言語	英語
媒体種別	紙
公開有無	有
所蔵機関	英国国立公文書館
利用方法	英国国立公文書館で利用手続きを行う

※SECRETとあるが現在は公開済み

7

SECRET

ANNEX A

**JOINT UNITED STATES/UNITED KINGDOM DRAFT OF A JAPANESE
PEACE TREATY PREPARED DURING THE DISCUSSIONS IN
WASHINGTON, APRIL-MAY 1951**

[United Kingdom contributions are single sidelined; United States contributions are double sidelined.]

PREAMBLE

..... hereinafter referred to as "the Allied Powers," of the one part, and Japan, of the other part;

Whereas the Allied Powers and Japan are resolved that henceforth their relations shall be those of nations which, as sovereign equals, co-operate in friendly association to promote their common welfare and to maintain international peace and security, and are therefore desirous of concluding a Treaty of Peace which will settle questions still outstanding as a result of the existence of a state of war between them and will enable Japan to carry out her declared intentions to apply for membership in the United Nations Organisation and in all circumstances to conform to the principles of the Charter of the United Nations; to strive to realise the objectives of the Universal Declaration of Human Rights; to seek to create within Japan conditions of stability and well-being as defined in Articles 55 and 56 of the Charter of the United Nations and already initiated by post-war Japanese legislation; and in public and private trade and commerce to conform to internationally accepted fair practices;

Whereas the Allied Powers welcome the intentions of Japan set out in the foregoing paragraph;

Have therefore agreed to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions.

Chapter I.—Peace

ARTICLE 1

The state of war between Japan and each of the Allied Powers is hereby terminated as from the date on which the present Treaty comes into force between Japan and the Allied Power concerned.

Chapter II.—Territory

ARTICLE 2

Japan renounces all rights, titles and claims to Korea (including Quelpart, Port Hamilton and Dagelet), [Formosa and the Pescadores]; and also all rights, titles and claims in connexion with the mandate system [or based on any past activity of Japanese nationals in the Antarctic area]. Japan accepts the action of the United Nations Security Council of 2nd April, 1947, in relation to extending the trusteeship system to Pacific Islands formerly under mandate to Japan.

(United Kingdom reserves position on passages between square brackets.)

ARTICLE 3

Japan will concur in any proposal of the United States to the United Nations to place under its trusteeship system, with the United States as the administering authority, the Ryukyu Islands south of 29° north latitude, the Bonin Islands, including Rosario Island, the Volcano Islands, Parece Vela and Marcus Island. Pending the making of such a proposal and affirmative action thereon, the United